

FRANCISCANOS ESPAÑOLES, TRADUCTORES DE LA LENGUA ALEMANA

Carmen Cuéllar Lázaro (Universidad de Valladolid, España)

1.Introducción

Este trabajo se enmarca en el proyecto I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*¹, y tiene como objetivo dar a conocer la labor traductora de los padres franciscanos españoles que acercaron las obras en alemán a sus lectores de lengua castellana. Nuestra investigación comenzó consultando la revista *Selecciones de Franciscanismo* con la finalidad de hallar artículos de autores que hubieran sido traducidos al castellano.

La revista *Selecciones de Franciscanismo* es una publicación periódica cuatrimestral editada por la Provincia Franciscana de Valencia, Aragón y Baleares, que inició su publicación en 1972 y ofrece a sus lectores, en particular a los hispano-parlantes, la posibilidad de acceder a los mejores estudios sobre el carisma franciscano².

Consultando la revista observamos que, en la mayoría de los casos, se ofrecía junto con el artículo traducido la referencia bibliográfica de la obra original, así como el nombre del traductor. A continuación realizamos el vaciado de las traducciones de autores alemanes y sus traductores desde sus inicios, en 1972, hasta la actualidad³. Los resultados de esta investigación los presentamos más adelante bajo un mismo epígrafe.

La segunda dirección en la que centramos nuestra investigación fue la Biblioteca Nacional de Madrid (BN) y la Biblioteca Cardenal Cisneros, esta última con sede en el Convento Cardenal Cisneros de Madrid⁴. Las distintas búsquedas realizadas fundamentalmente en la base de datos que recoge el catálogo de la BN permitió la elaboración de un corpus de obras traducidas, así como la consulta directa de las mismas *in situ*.

En el apartado bibliográfico se recoge, por orden alfabético de autores, solo las obras traducidas citadas en este estudio y la referencia al texto original, así como información sobre la fecha, el lugar de edición y la editorial de ambas, concluyendo con el nombre del traductor⁵. A continuación presentamos los resultados teniendo como referencia al

¹ Proyecto I+D Ref. FF12008-00719/FILO *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/>). El director del proyecto es el Dr. Antonio Bueno García de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

² Cfr. también la página web de la revista en <http://www.selfran.org/>

³ Agradecemos en estas páginas a los padres del Convento de San Francisco de Soria la disponibilidad y amabilidad para la consulta de los fondos de su biblioteca.

⁴ Asimismo agradecemos al padre D. José María Alonso del Val, OFM, la información aportada durante nuestra visita a la biblioteca.

⁵ Las referencias bibliográficas de todas las obras traducidas encontradas se ponen a disposición de los investigadores del proyecto encargados de la elaboración del catálogo para su inclusión en el mismo (http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/busqueda_autor.php).

traductor⁶, comenzando con el padre franciscano más prolífico de ellos. También comentaremos datos de interés sobre la traducción encontrados en textos secundarios de las obras traducidas (prólogo, introducción, etc.), así como en notas del traductor recogidas a pie de página. No entraremos en el análisis de las traducciones, al no ser el objetivo de este trabajo.

2. José Luis Albizu Salegui, OFM (1927-2004)

El mayor número de obras traducidas nos llega de la mano del padre José Luis Albizu Salegui. Nacido en 1927 en Deba (Guipúzcoa), estudió el bachillerato en Valladolid en 1951, y entre 1952 y 1957 obtuvo el doctorado en Teología por la Universidad de Lovaina (Bélgica). A continuación comenzó su tarea de profesor en el Tirol austríaco (Schwatz) en el curso 1958-1959, que continuó después en la Provincia de Arantzazu, impartiendo Teología Dogmática y Moral. Considerado por los que le conocían como “un hombre excepcionalmente inteligente, y grande dialéctico, de mente rápida” (cfr. “José Luis Albizu Salegui”, *Cantabria Franciscana*: 2006: 141s.)⁷, compaginó además la labor pastoral y docente con la de traductor y escritor, siendo redactor de la revista *Verdad y Vida* entre los años 1962 y 1974. Publicó la obra *Más allá de la Humane Vitae* en 1969, y ejerció de traductor en el Capítulo General de 1967 en Asís.

Como reza el obituario que se publicó tras su fallecimiento (cfr. ibídem), vivió momentos difíciles en su vocación religiosa por lo que estuvo algún tiempo alejado de la fraternidad franciscana. A ella volvió en los últimos años de su vida, aunque hasta el final le acompañaron sus dudas sobre la verdad de la fe cristiana, motivo por el que había cesado en su ministerio sacerdotal.

Traductor de varias lenguas, entre ellas del italiano y del francés, fue ante todo traductor de la lengua alemana. De las cerca de sesenta obras que firmó como traductor, tal y como se recoge en el catálogo bibliográfico de la Biblioteca Nacional de Madrid, más de cuarenta provienen de textos originales en lengua alemana⁸. Esta labor traductora la desarrolló fundamentalmente entre los años sesenta y primera mitad de los ochenta.

Su primera traducción de la lengua alemana es de 1959, *La vida eterna* de **Josef Staudinger** (*Das Jenseits*, 1950) y la última, el diccionario monográfico *Diccionarios Rioduero. Figuras bíblicas* (*Herder Lexikon. Biblische Gestalten*, 1982), publicado en 1985. Dentro de la colección *Diccionarios Rioduero* sale a la luz también *Mitología griega y romana*, 1984 (*Griechische und römische Mythologie*, 1981), así como *El arte en la Antigüedad*, 1985 (*Kunst in der Antike*, 1979) y en colaboración con otros traductores elabora el *Diccionario de Ciencias de la Educación*, 1983 (*Wörterbuch der Pädagogik*, 1977).

En 1964 traduce seis obras del padre franciscano **Wendelin Meyer, OFM**, en la *Colección para Religiosas* de Ediciones Studium: *¡Alegraos una vez más!*, 1964 (*Freuet euch! Noch einmal: Freuet euch!*, 1964), *Diálogo íntimo con Dios*, 1964 (*Die vertraute Sprache Gottes*, 1964), *En los umbrales de la vida interior*, 1964 (*Tore zum inneren Leben*, 1964), *Mi feliz secreto*, 1964 (*Mein seliges Geheimnis*, 1964), *¿Cuándo será mi vida perfecta?*, 1964 (*Wann ist mein Leben vollkommen?*, 1964), y *Tu lucha por*

⁶ Sobre la figura del traductor religioso cfr. BUENO GARCÍA 2004: 17.

⁷ Agradecemos al padre Echeverría la información facilitada sobre el padre Albizu.

⁸ Para ello hemos cotejado el catálogo de la Biblioteca Nacional que puede consultarse en la siguiente página web: <http://www.bne.es/es/Catalogos/CatalogoBibliografico/>.

la virtud, 1964 (*Dein Ringen um die Tugend*, 1964). En estas últimas obras aparece al comienzo del libro, ya sea en el prólogo o en la introducción, una nota a pie de página reconocida como nota del traductor en la que informa que el traductor emplea la versión española de Nacar-Colunga Sagrada Biblia, ed. de la B.A.C., Madrid 1944.

En 1963 traduce *El alma de la vida religiosa* (*Seele des Ordenslebens*, 1963) del padre franciscano **Aloysius Lauer, OFM**. La obra es una edición póstuma preparada y dedicada a religiosas por el padre Wendelin Meyer.

También en la editorial Stvdium se publican en 1966 otras cinco obras traducidas por él, en este caso dentro de la *Colección Pastoral: Apóstoles casa por casa*, 1966 (*Kirche in den Hausern*) de **Josef Spilbauer**, *Ministerio pastoral y santidad sacerdotal*, 1966 (*Seelsorge heiligt den Seelsorger*) de **Jorge Mühlenbrock**, *Rémoras para la vocación religiosa*, 1966 de **Hermann Stenger**, y *La aldea en peligro*, 1966 (*Das Dorf in Gefahrung*) de **Alois Winklhofer**. En esta última obra, el padre Albizu utiliza en un par de ocasiones la técnica de la nota del traductor para aclarar términos léxicos. En el texto original aparece la palabra *Nebenerwerbslandwirte*, que traduce como “agricultores de ocupación marginal” y aclara a pie de página que se trata de “agricultores cuyo ingreso principal procede de otras ocupaciones que las faenas del campo.” (Winklhofer: 1966: 34). Más adelante en la obra habla de “escuelas superiores rurales comunales” como traducción del término *Landvolkhochschules* y aclara “equivalentes, en parte, a nuestras Universidades Laborales.” (ibídem: 94).

La última de las obras de la *Colección Pastoral* que traduce es *El sacerdote y los ancianos*, 1966 (*Altersseelsorge*) de **Roberto Svoboda, OSC**, en ella observamos también un par de casos en los que Albizu emplea la nota del traductor para aclarar términos léxicos, aunque no aparece la palabra en alemán; por ejemplo, se especifica que las “Puertas abiertas” son las “Salas parroquiales abiertas a todos los ancianos, como lugar de reunión, tertulia, etc.” (Svoboda: 1966: 42). En esta obra encontramos una interesante nota del editor en el capítulo dedicado a la problemática de la ancianidad, que reza:

Escrita esta obra por un autor alemán y dirigida al público de aquel país, muchas cuestiones tienen marcado carácter local. Para el mejor conocimiento de lo que se ha hecho en España en torno al problema de la vejez, recomendamos la lectura del libro *La ancianidad, problema social de nuestro tiempo* [...]. (Svoboda: 1966: 29).

Pero también se hallan notas del traductor aclarando que el libro está ubicado en otro país, como en el prólogo de la obra de **Josef Wisdorf** *Cuestiones de conciencia para adolescentes*, 1965 (*Gewissensfragen für Jungen*), en donde se lee: “el ambiente, que los jóvenes respiran en la escuela y en su medio profesional, no está impregnado de fe y de religiosidad” y aclara en la nota del traductor a pie “El autor habla, naturalmente, de Alemania.” (Wisdorf: 1965: Prólogo). Al final del mismo hace la siguiente observación extralingüística en una nota del traductor:

El librito que presentamos al público español ha sido escrito en alemán. No es de extrañar que algunos problemas o cuestiones de conciencia reflejen –y muy bien, por cierto– el sesgo que va tomando la juventud alemana y el ambiente en que vive. Hemos procurado retocar lo menos posible los «casos», que son válidos para España, aunque acaso de menor urgencia. (Wisdorf: 1965: Prólogo).

También le sirve la nota del traductor al padre Albizu para hacer alusión a un aspecto cultural: cómo se celebra el periodo de Adviento en Alemania.

Es costumbre alemana recogerse toda la familia, algunas tardes de Adviento, en la sala de estar o en el comedor, encender unas velitas, fijadas en una corona trenzada con ramitas de pino, apagar las demás velas y celebrar «la hora de Adviento o de espera» (ibídem: 38).

Asimismo se observa la huella del traductor, aunque en este caso como glosa intratextual, recogida en paréntesis dentro del texto -no como nota del traductor a pie de página- al informar de la existencia de la traducción al castellano en una obra que se cita:

En cuanto al problema en general, permítasenos remitir al lector a la obra del Dr. Klemens Tilmann: *Aufgabe und Wege geschlechtlicher Erziehung (Educación de la sexualidad)*. Versión española por José Luis Albizu. Editorial Herder. Barcelona, 1963) (ibídem: 75).

Precisamente en esta obra traducida por el propio Albizu advertimos la huella del traductor en otra técnica no mencionada hasta ahora: traducir los títulos de las obras que se citan para acercárselos al lector en lengua castellana.

El folleto del autor, *Vor der Reife (Ante la madurez)* contiene [...] Para la lectura de los chicos mismos, sirve el folleto *Was du gern wissen möchtest (Lo que quisieras saber)*, y para las chicas, *Damit du Bescheid weisst (Para que lo sepas)*. (Tilmann: 1963: 28, nota 6).

Observamos esta estrategia también fuera de las notas a pie, en el cuerpo del texto:

Luego se tocaron los discos de Georg Volk: *Ehe und Liebe, Zeugung und Geburt (El matrimonio y el amor, la procreación y el nacimiento)* [...] A este respecto puede ofrecérseles el primer folleto de Hartmann: *Vom Wunder unseres Werdens (La maravilla de nuestro desarrollo)* (ibídem: 85).

Precisamente de **Klemens Tilmann** traduce el padre Albizu otras dos obras: *Iniciación del niño en el arte de meditar*, 1961 (*Die Führung der Kinder zur Meditation*, 1960) y *La penitencia y la confesión*, 1963 (*Die Führung zu Busse, Beichte und christlichem Leben*, 1961)

De la misma manera, lleva su firma la traducción al castellano de dos obras del padre franciscano **Kajetan Esser OFM**, del que hablaremos más adelante: *La Orden Franciscana. Orígenes e Ideales* en 1972 (*Anfänge und ursprüngliche Zielsetzungen des Ordens der Minderbrüder*, 1966) y *El testamento de San Francisco de Asís* en 1981 (*Das Testament des heiligen Franziskus von Assisi. Eine Untersuchung über seine Echtheit und seine Bedeutung*, 1949). Ambas obras se publican dentro de la *Colección Hermano Francisco*. A esta última le precede el apartado “Nota de la traducción española” en la que el traductor aclara:

Pensando que los especialistas podrán recurrir más fácilmente al original y queriendo hacer el libro accesible también al lector menos culto, hemos dejado de lado todas las páginas que pudieran retraer al lector poco avezado en cuestiones muy de detalle; esto es, hemos pasado de largo ante muchas páginas de los capítulos 2.º, 3.º y 4.º y algunas

del 5.º de la Parte primera. Pero el criterio no ha sido el de la simple omisión. También estos capítulos hemos presentado, con palabras siempre del propio Kajetan Esser, condensadamente pero de forma suficientemente clara, el desarrollo de sus ideas y el proceso de su argumentación, y hemos recogido íntegramente los resultados en que el autor ha resumido el contenido de cada capítulo. Por hacer más flúido <sic> el desarrollo del pensamiento, algunas observaciones de interés común que el autor hace en el cuerpo del texto, las hemos pasado a veces a nota. (Esser: 1981: 9).

Pasamos a continuación a presentar la labor traductora que realizaron otros padres franciscanos desde la lengua alemana. El resto de las obras traducidas por el padre Albizu podrá consultarse en el catálogo del proyecto I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*, al que nos hemos referido en la introducción de este estudio.

3. Miguel Oltra Hernández, OFM (1911-1982)

Nació en Benifairó de Valldigna (Valencia) en 1911. Desarrolló su apostolado en los conventos de Benisa, Carcaixent, Onteniente y Concenterina. Consiguió el título de Doctor en Teología por la Universidad de Münster (Alemania), y a lo largo de su vida compaginó su actividad apostólica con la de escritor, reflejada en los numerosos estudios publicados en artículos o libros.⁹ Fue redactor de la revista *Verdad y Vida* y traductor de varias obras, entre las que destacamos el libro del padre franciscano **Marianus Müller, OFM: *Angustia y esperanza: Clave tecnológica al laberinto filosófico de nuestro tiempo***, en 1956 (*Die Verheissung des Herzens*, 1953). En ella introduce el padre Oltra un prólogo del traductor, de cuatro páginas, en el que hace referencia a interesantes aspectos traductológicos, como el relacionado con la traducción del título de la obra:

El título del original, *Die Verheissung des Herzens* (Promesa del corazón), no expresa en castellano el verdadero sentido de la obra. De ahí que me ha parecido mejor evocar de alguna manera el *cor irrequietum* de San Agustín con el título *Angustia y esperanza* que suena en el ambiente filosófico de hoy día. (Müller: 1956: 9)

Además de esta reflexión conceptual sobre la imagen divina, el padre Oltra hace referencia a la dificultad de la lectura del libro en un lenguaje metafórico:

Lo difícil ha sido siempre llegar a una síntesis, y el P. Müller logra desde una única atalaya dejar caer el agua bendita y fertilizante, connatural a toda idea fecunda sobre los marchitos bulbos de los corazones humanos, para que crezcan y se desarrollen plétóricos de nueva vida y nuevas esperanzas. No es un libro que se lea a la ligera sino manjar de fuertes que exige concentración espiritual. (ibidem: 11)

Al final del prólogo, Miguel Oltra hace partícipe al lector de una confidencia:

Desde que la obra cayó en mis manos, tuve intención de traducirla y, gracias a la Dirección de ‘Verdad y Vida’, que me ha dejado libre de los trabajos ordinarios de la redacción estos meses de verano, puedo ofrecer esta colaboración humilde por parte mía al público español y de habla castellana, para solucionar problemas tan graves como se presentan hoy al filósofo y teólogo católicos. (ibidem: 12)

⁹ Cfr. página web: <http://www.sanantoniocolegio.com/81historia/17fallecidos.php>.

También traduce el padre Oltra el *Katholischer Kurz-Katechismus* al castellano como *Catecismo de la doctrina Católica* (1980) para la Hermandad Sacerdotal Española. En su labor de traductor publica igualmente la edición bilingüe latín/castellano de las obras de San Buenaventura en 1966¹⁰. El resto de sus traducciones podrá consultarse en el catálogo del proyecto I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*, anteriormente mencionado.

4. José Antonio Guerra, OFM (1929-) y Marino Martínez, OFM (1923-2006)

Los padres José Antonio Guerra, OFM y Marino Martínez, OFM, traducen la obra del padre **Kajetan Esser** *Temas espirituales* en 1980, dentro de la *Colección Hermano Francisco*. A esta obra le precede el apartado “Nota de la traducción española” en la que los traductores aclaran que su traducción se ha basado en los textos originales:

Los trabajos que componen este libro no fueron escritos por el autor con la intención de formar un volumen. Aparecieron casi todos ellos en la revista *Wissenschaft und Weisheit* en forma de artículos. La colección francesa *Présence de saint François* los reunió y los publicó en forma de libro bajo el título de *Thèmes spirituels*. Lo mismo hizo más tarde la colección italiana *Presenza di san Francesco*: añadiendo nuevos artículos a los ya publicados en la edición francesa, dio al libro el título de *Temi spirituali*. [...]

Nuestra traducción se ha hecho en base a los textos originales. (Esser: 1980: 5).

A continuación pasamos a presentar a los padres franciscanos que han realizado la labor de traducción desde la lengua alemana en la revista *Selecciones de Franciscanismo (SF)*.

5. Traductores franciscanos desde la lengua alemana en la revista *Selecciones de Franciscanismo*

La mayor parte de los artículos publicados en *SF* traducidos desde la lengua alemana al castellano provienen de los padres franciscanos **Kajetan Esser, OFM, Leonhard Lehmann, OFM Cap, Octavio Schmucki, OFM Cap** y, en menor medida, del padre **Engelbert Grau, OFM**. Los títulos originales han sido tomados de capítulos de libros de los autores o de estudios publicados fundamentalmente en las siguientes revistas:

- ***Brüderlicher Dienst***. Revista cuatrimestral de la *TOF (Tertius Ordo Franciscanus)* publicada por la Provincia franciscana de San Leopoldo en Innsbruck (Austria).
- ***Franziskanische Studien***. Revista trimestral franciscana publicada en Münster (Alemania).
- ***Wissenschaft und Weisheit***. Revista cuatrimestral de filosofía y teología agustino-franciscana actual, editada en Düsseldorf (Alemania).
- ***Dienst am Glauben***. Revista cuatrimestral religiosa publicada en Innsbruck (Austria).

¹⁰ Cfr. *Obras de San Buenaventura*. Edición bilingüe latín/castellano. Madrid, Editorial Católica. 1963, 2ª ed.

En el caso de los padres Lehmann y Schmucki, se ha observado que los textos originales estaban redactados a veces en italiano.

Antes de comenzar con los padres franciscanos que han traducido textos del alemán al castellano, dedicamos unas breves líneas al padre **Kajetan Esser (1913-1978)**, por ser el autor más traducido en lengua alemana en la revista *SF*.

El padre Esser nació en 1913 en Düsseldorf y a los 20 años ingresó en la Orden Franciscana. Estudió en las universidades de Viena y Münster y se doctoró en Colonia. En 1968 fue nombrado profesor de espiritualidad franciscana en el Instituto internacional de Grottaferrata y Directo de la Comisión histórica de la Orden. Fruto de su constante dedicación al estudio y a la investigación son sus innumerables publicaciones, muchas de las cuales han sido traducidas a diversas lenguas. Su última gran obra fue la edición crítica de los escritos de San Francisco (Esser 1979).

A continuación pasamos a presentar a los padres franciscanos que realizaron su labor traductora desde la lengua alemana en la revista *SF*.

5.1.Fray Ruben Camps Mezquida (1942-2005)

El primer lugar lo ocupa el padre Rubén Camps que nació en Benasus, Alicante, el 26 de junio de 1942. Recibió el hábito franciscano en 1959 y fue ordenado sacerdote el 18 de junio de 1967. Desde 1993 a 2004 trabajó como traductor oficial para la lengua española en la Curia General en Roma. A los numerosos documentos oficiales de la Orden que tradujo al español, deben sumarse los textos de las noticias publicadas en diferentes órganos de la Orden durante ese periodo y siempre de manera anónima.

Después de once años de servicio a la Orden, tuyo que regresar a su Provincia por causa de una enfermedad, que le ocasionó la muerte en 2005. En la carta de despedida que le envía el Ministro General dice de él que “ha prestado fielmente un importante servicio como traductor e intérprete en nuestra Curia General” y le expresa el agradecimiento

por tu constante, paciente e inteligente trabajo como traductor para la lengua castellana en nuestra Curia, destacándose siempre por tu precisión, discreción y fidelidad en las tareas encomendadas y la generosa disponibilidad en el servicio fraterno. (Citado según Lavilla Martín: 2006: 303)

En esa misma carta el Ministro General afirma:

Sabemos que los trabajos de traducción para la Curia son bastante pesados, por su exigencia de constancia, atención y dedicación, y que no siempre resultan inmediatamente gratificantes: es por esto que nuestra profunda gratitud y reconocimiento es muy grande para contigo. (ibídem: 303)

Compaginó además esta labor con la traducción de artículos para la revista *Selecciones de Franciscanismo*, de la cual fue subdirector durante dieciséis años, así como miembro del Consejo de Redacción desde su fundación en 1972. Su gran aportación a la revista fueron las traducciones, cerca de un centenar, del francés y del alemán principalmente, así como del italiano y del latín. Además participó en la revisión de otras muchas traducciones firmadas por otros (cfr. Lavilla Martín: 2006: 303s.).

Algunos de los artículos traducidos por Rubén Camps fueron publicados más tarde en libros, este es el caso de la obra de **Leonard Lehmann** *Francisco, maestro de oración*, 1998 (*Franziskus, Meister des Gebets*, 1997), traducida en colaboración con el padre Simón Zuska, OFM, del que hablaremos más adelante, y publicada en la *Colección Hermano Francisco*.

Tal y como comenta el padre Miguel Ángel Lavilla Martín, actual director de la revista, en el obituario publicado *In Memoriam* en 2006, el padre Camps, pese a su enfermedad, trabajó revisando traducciones para los lectores de *Selecciones de Franciscanismo* hasta un año antes de su muerte, y comenta de él:

no sólo conocía bien el francés y el alemán, sino que además se exigía a sí mismo el estar al día en los usos de estos idiomas, siendo un asiduo lector en diversas lenguas y materias. Su ejercicio del arte de la traducción nos brindó esmeradas y acertadas versiones. (Lavilla Martín: 2006: 305).

La importante labor que ejercen los traductores en la revista se pone de manifiesto en la afirmación de su director: “sin éstos [los traductores] nuestra Revista no podría ver la luz.” (ibídem: 305).

Por lo general, la labor del padre Camps no recoge notas al traductor, ni referencias a la traducción. Hemos encontrado alguna, por ejemplo, en la traducción del padre **Kajetan Esser** “«El cuerpo del Señor» Admonición 1.^a de san Francisco”, en la que comenta, en una breve introducción al artículo, que ha empleado también la versión italiana para su traducción.

En la preparación de este trabajo nos hemos servido del texto publicado en la revista austríaca Dienst am Glauben 64(1981) 98-105, pero hemos tenido ante los ojos la edición italiana: K. ESSER, ‘Le Ammonizioni di san Francesco’ [...]. (Esser: 1983: 192).

En el artículo “Descubrimiento Gradual de la Forma de vida evangélica por Francisco de Asís” del padre **Octavio Schmucki**, Camps redacta asimismo una breve introducción en la que hace partícipe al lector de ciertas particularidades de la traducción del texto:

Una serie de conferencias dadas por el autor en 1981 a hermanos suyos capuchinos de lengua alemana es el origen de este ensayo, traducido luego al italiano. [...]

Como es habitual en el P. Schmucki, el aparato de notas y bibliografía es amplio y selecto; aquí lo hemos aligerado un poco, a la vez que ofrecemos las traducciones al castellano que conocemos. Entre el texto alemán y el italiano hay pequeñas diferencias, tanto en el cuerpo del artículo como en las notas, pero son simples formas de expresión o adaptaciones al genio de la lengua y sus usuarios. (Schmucki: 1987: 65).

5.2. Simón Zuska Polasek, OFM (1918-2009)

Nació en 1918 en Uherské Hradiště (Olomouc) en Chequia. Ingresó en la Orden Franciscana en la Provincia franciscana de Bohemia-Moravia de San Wenceslao en la que emitió su profesión temporal en 1937. Fue ordenado sacerdote en 1943 y desde 1949 residía en la provincia franciscana de Valencia. Gran parte de su vida transcurrió en el Colegio La Concepción de Onteniente, desempeñando diversos cargos dentro de la Provincia: prosecretario provincial en 1967, bibliotecario provincial en 1970, Secretario

provincial desde 1973 al 1982 y ayudante del Capítulo General del año 1973 y del 1975¹¹.

Del padre Zuska encontramos varias traducciones en la revista *SF*, algunas en colaboración con otros traductores, como la del padre franciscano **Heinrich Fürst, OFM**, “Francisco de Asís. Su conocimiento de la Sda. Escritura” de 1984, traducida junto con Claudio Gancho, con quien firma varias traducciones. Normalmente no hacen consideraciones a la traducción, exceptuando en una breve introducción al artículo “El hombre Francisco a la luz de sus cartas”, de **Leonhard Lehmann**, en el que los traductores afirman:

Simplificamos el amplio aparato de notas del original; a veces las reducimos; cuando nos ha sido posible, damos las traducciones al castellano; en algún caso añadimos algún estudio equivalente ya publicado en nuestra revista. (Lehmann: 1986: 31).

En otros casos, aunque no hacen una referencia expresa a la traducción, introducen en las notas a pie publicaciones en castellano para aclarar, por ejemplo, cómo puede descubrirse la marca personal en la oración de San Francisco a través de su elección de los salmos y de sus ampliaciones y modificaciones:

Cf. O. SCHMUCKI, *El «oficio de la Pasión», modelo para celebrar la liturgia de las horas*, en *Sel Fran* n. 24 (1979) 497-506; IDEM, *La oración litúrgica según el ejemplo y la enseñanza de san Francisco de Asís*, en *Sel Fran* n. 24 (1979) 485-496 [...] (cfr. Lehmann: 1991: 251, nota 1).

Junto con el padre Camps traduce la obra de Lehmann *Francisco, maestro de oración*, a la que ya nos hemos referido anteriormente (cfr. Lehmann: 1988a).

5.3.Otros padres franciscanos traductores de la revista *Selecciones de Franciscanismo*

Para concluir, nombramos a otros padres franciscanos traductores de la lengua alemana que han firmado algún artículo publicado en la revista:

- **José López, OFM** (1914-1974)
- **Pedro M. Zabaleta, OFM** (1942-)
- **Vicente Montava, OFM** (1910-1979)
- **José Massana, OFM** (1938-)
- **Lluís Oviedo, OFM** (1952-)
- **Jesús Sanjuán, OFM** (1914-2004)
- **Juan Oliver, OFM** (1951-)
- **Raimundo Domínguez, OFM** (1934-)

¹¹ Cfr. *Schematismus. Ordinis Fratrum Minorum*, 2001, p. 759, y la página web: <http://www.sanantoniocolegio.com/81historia/17fallecidos.php>.

Todos ellos pertenecen a la Provincia Franciscana de Valencia, Aragón y Baleares, a excepción del padre Zabaleta que forma parte de la Provincia de Arantzazu. El padre Raimundo Domínguez fue además durante varios años director de la revista. Las obras traducidas por ellos podrán consultarse en el catálogo del proyecto anteriormente mencionado¹².

3. Consideraciones finales

Después de este repaso por la actividad traductora de los padres franciscanos, concluimos poniendo de relieve los siguientes aspectos. En primer lugar, se confirma, una vez más, que la actividad traductora de este tipo de textos es una labor solitaria e individual. La mayor parte de las obras han sido firmadas por un solo traductor, como se ha comprobado a lo largo de estas páginas.

Otro dato que emerge de la información encontrada es que hay dos padres franciscanos protagonistas de la labor traductora desde la lengua alemana al castellano: José Luis Albizu y Rubén Camps Mezquida. El primero traduce más de cuarenta títulos del alemán al castellano entre los años sesenta y mediados de los ochenta y el padre Camps, traductor oficial para la lengua española en la Curia General en Roma, compagina esta labor con la de traductor en la revista *Selecciones de Franciscanismo*. Por otra parte, en el caso de esta revista observamos que la labor de traducción podía suponer también un trabajo de “condensación”¹³, respondiendo así al espíritu de la revista, tal y como se lee en la página de derechos de la misma:

selecciona los mejores artículos publicados en revistas científicas o de alta divulgación sobre tema franciscano [...] sin excluir colaboraciones originales, cuando lo creamos oportuno.

Los artículos, que aligeraremos de sus notas o referencias bibliográficas, unos se publicarán en su totalidad; de otros, en cambio, no ofreceremos sino el resumen del pensamiento del autor, **condensando** la exposición original [...]

Nuestro deseo es ayudar a los lectores de lengua castellana a descubrir el Espíritu que, acogido con fidelidad absoluta por Francisco, cristalizó en lo que llamamos Carisma franciscano. (*Selecciones de Franciscanismo*, vol. 1, 1972, nº 3, página de derechos).

Por otra parte, somos conscientes de que en algunos casos el traductor puede haber empleado otra versión para su traducción, en lugar de traducir directamente desde el original alemán. El padre Camps, por ejemplo, reconoce haber empleado también la versión italiana para su traducción, como ya hemos citado anteriormente.

Por último, hay un aspecto que nos interesa especialmente: en la mayoría de las obras traducidas recogidas en este estudio, los traductores religiosos han realizado su labor sin dejar constancia expresa de su trabajo. En algún caso, sin embargo, como hemos observado a lo largo de él, los traductores dejan su rastro en prólogos, introducciones y

¹² Cfr. <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/>.

¹³ En el primer año de la revista leemos al final del artículo del padre Esser que el padre José López, OFM, ha realizado la labor de “Traducción y condensación”, cfr. *Selecciones de Franciscanismo*, vol. 1 1972, nº 3, p. 30. La negrita de la cita es de la autora.

notas a pie, haciéndonos partícipes de sus consideraciones y comentarios. De esta manera, se han hecho presentes en aclaraciones léxicas, acercando a los lectores el título de una obra que aparecía en alemán, o dando a conocer la traducción al castellano de un libro ya existente. También han compartido con ellos sus observaciones sobre aspectos culturales del país de la lengua origen, e incluso les han convertido en cómplices de alguna confidencia. En este sentido, los padres franciscanos que han llevado a cabo la labor traductora han sido protagonistas (in)visibles.

Quedan sin abordar otros aspectos que pueden servir de base para futuros trabajos de investigación: el análisis traductológico de las obras, el público receptor de las traducciones, la temática de las obras traducidas, la finalidad de las mismas, etc. Para todo ello será imprescindible la consulta del catálogo del proyecto sobre las traducciones de los franciscanos españoles que está en proceso de elaboración, y que gracias a las aportaciones de este estudio podrá verse enriquecido en lo que respecta a la labor traductora de los padres franciscanos desde la lengua alemana.

Sirva este trabajo como humilde homenaje a aquellos padres franciscanos que con su actividad traductora sirvieron de puente entre las obras originales en lengua alemana y sus lectores en castellano¹⁴.

4. BIBLIOGRAFÍA

4.1. Fuentes primarias¹⁵

Libros traducidos citados:

Catecismo de la doctrina Católica. Hermandad Sacerdotal Española, Madrid, Vassallo de Mumbert Editor, 1980. Original alemán: *Katholischer Kurz-Katechismus. Die Verheissung des Herzens*, Freiburg, Herder. Traductor: **Miguel Oltra, OFM**.

Diccionarios Rioduero. Mitología griega y romana, Madrid, Ediciones Rioduero, de la Editorial Católica, 1984. Original alemán: *Herder Lexikon. Griechische und römische Mythologie*, Freiburg, Herder, 1981. Traductor: **José Luis Albizu, OFM**.

Diccionario de Ciencias de la Educación, Madrid, Ediciones Rioduero, de la Editorial Católica, 1983. Original alemán: *Wörterbuch der Pädagogik*, Freiburg, Herder, 1977). Traductores: **José Luis Albizu, OFM, et al.**

Diccionarios Rioduero. El arte en la Antigüedad, Madrid, Ediciones Rioduero, de la Editorial Católica, 1985. Original alemán: *Herder Lexikon. Kunst in der Antike*, Freiburg, Herder, 1979. Traductor: **José Luis Albizu, OFM**.

¹⁴ Interesantes aportaciones a la investigación sobre Traducción Monacal encontrará el lector en Bueno García, A. (ed.) 2004. *La traducción en los monasterios*, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial, Universidad de Valladolid.

¹⁵ Como se ha comentado en la introducción, en este repertorio bibliográfico encontrará el lector solo las obras citadas en este estudio. Las referencias bibliográficas de todas las obras traducidas encontradas se ponen a disposición de los investigadores encargados de la elaboración del catálogo para su inclusión en el mismo, y podrán consultarse en <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/>.

Diccionarios Rioduero. Figuras bíblicas, Madrid, Ediciones Rioduero, de la Editorial Católica, 1985. Original alemán: *Herder Lexikon. Biblische Gestalten*, Freiburg, Herder, 1982. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

ESSER, Kajetan: *La Orden Franciscana. Orígenes e ideales*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Aranzazu. Colección Hermano Francisco, nº 2, 1972. Original alemán: *Anfänge und ursprüngliche Zielsetzungen des Ordens der Minderbrüder*, Leiden, Brill, 1966. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

ESSER, Kajetan: *Temas espirituales*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Aranzazu. Colección Hermano Francisco, nº 9, 1980. Original alemán: distintos artículos publicados casi todos ellos en la revista *Wissenschaft und Weisheit*, Düsseldorf. Traductores: **Marino Martínez y José Antonio Guerra.**

ESSER, Kajetan: *El testamento de San Francisco de Asís*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Aranzazu. Colección Hermano Francisco, nº 10, 1981. Original alemán: *Das Testament des heiligen Franziskus von Assisi. Eine Untersuchung über seine Echtheit und seine Bedeutung*. Münster/Westfalia, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1949. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

LAUER, Aloysius, OFM: *El alma de la vida religiosa*, Madrid, Ediciones Stvdium, 1963. Original alemán: *Seele des Ordenslebens*, Warendorf Westfalen, Verlag J. Schnellsche, 1963. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

LEHMANN, Leonardo, OFM Cap: *Francisco, maestro de oración*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Aranzazu. Colección Hermano Francisco, nº 36, 1998a. Original alemán: *Franziskus, Meister des Gebets*, Werl, Dietrich-Coelde-Verlag, 1989. Traductores: **Simón Zuska, OFM y Rubén Camps, OFM.**

MEYER, Wendelin, OFM: *¡Alegraos una vez más!*, Madrid, Ediciones Stvdium, Colección para religiosas, 1964. Título original: *Freuet euch! Noch einmal: Freuet euch!*, Warendorf Westfalen, Verlag J. Schnellsche, 1960. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

MEYER, Wendelin, OFM: *Diálogo íntimo con Dios*, Madrid, Ediciones Stvdium, Colección para religiosas, 1964. Título original: *Die vertraute Sprache Gottes*, Warendorf Westfalen, Verlag J. Schnellsche, 1956. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

MEYER, Wendelin, OFM: *En los umbrales de la vida interior*, Madrid, Ediciones Stvdium, Colección para religiosas, 1964. Título original: *Tore zum inneren Leben*, Warendorf Westfalen, Verlag J. Schnellsche, 1948. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

MEYER, Wendelin, OFM: *Mi feliz secreto*, Madrid, Ediciones Stvdium, Colección para religiosas, 1964. Título original: *Mein seliges Geheimnis*, Warendorf Westfalen, Verlag J. Schnellsche, 1949. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

MEYER, Wendelin, OFM: *¿Cuándo será mi vida perfecta?*, Madrid, Ediciones Stvdium, Colección para religiosas, 1964. Título original: *Wann ist mein Leben vollkommen?*, Warendorf Westfalen, Verlag J. Schnellsche, 1957. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

MEYER, Wendelin, OFM: *Tu lucha por la virtud*, Madrid, Ediciones Studium, Colección para religiosas, 1964. Título original: *Dein Ringen um die Tugend*, Warendorf Westfalen, Verlag J. Schnellsche, 1953. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

MÜHLENBROCK, Jorge: *Ministerio pastoral y santidad sacerdotal*, Madrid, Ediciones Studium, 1966. Original alemán: *Seelsorge heiligt den Seelsorger*, Donauwörth, Verlag Ludwig Auer- Cassianum, 1963. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

MÜLLER, Marianus: *Angustia y esperanza: Clave tecnológica del laberinto filosófico de nuestro tiempo*, Barcelona, Herder, 1956. Original alemán: *Die Verbeissung des Herzens*, Freiburg, Herder, 1953. Traductor: **Miguel Oltra, OFM.**

SPIILBAUER, Josef: *Apóstoles casa por casa*, Madrid, Ediciones Studium, Colección Pastoral, 1966. Original alemán: *Kirche in den Häusern*, Friburgo de Brisgovia, Seelsorge-Verlag, 1964 Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

STAUDINGER, Josef: *La vida eterna*, Barcelona, Herder. Original alemán: *Das Jenseits*, Einsiedeln, Verlagsanstalt Benziger & Co., 1950. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

STENGER, Hermann: *Rémoras para la vocación religiosa*, Madrid, Ediciones Studium, Colección Pastoral, 1966. Título alemán: *Der Glaube in der Entscheidung*, Friburgo de Brisgovia, Seelsorge-Verlag, 1961. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

SVOBODA, Roberto, OSC: *El sacerdote y los ancianos*, Madrid, Ediciones Studium, Colección Pastoral, 1966. Título alemán: *Altersseelsorge*, Donauwörth, Verlag Ludwig Auer-Cassianum, 1961. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

TILMANN, Klemens: *Iniciación del niño en el arte de meditar*, Barcelona, Herder, 1961. Original alemán: *Die Führung der Kinder zur Meditation*, Würzburg, Echter Verlag, 1960. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

TILMANN, Klemens: *La penitencia y la confesión*, Barcelona, Herder, 1963. Original alemán: *Die Führung zu Busse, Beichte und christlichem Leben*, Freiburg, Herder, 1961. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

WINKLHOFER, Alois: *La aldea en peligro*, 1966 (*Das Dorf in Gefahrdung*) de **Alois Winklhofer**. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

WISDORF, Josef: *Cuestiones de conciencia para adolescentes*, Madrid, Ediciones Studium, 1965. Título original: *Gewissensfragen für Jungen*, Düsseldorf, Verlag Haus Altenberg, 1961. Traductor: **José Luis Albizu, OFM.**

Artículos citados traducidos en *Selecciones de Franciscanismo*:

CLASEN, Sophronius: “Francisco de Asís y la cuestión social” en *Selecciones de Franciscanismo* 9, Vol. III, pp. 263-275, 1975. Título original: “Franziskus von Assisi und die soziale Frage”, en *Wissenschaft und Weisheit* 15, 1952, 109-121. Traductor: **Pedro M. Zabaleta, OFM.**

ESSER, Kajetan, OFM: “El humilde siervo de Dios”, en *Selecciones de Franciscanismo* 5, Vol. II, 1974, pp. 185-189. Título original: “Die siebzehnte Ermahnung des hl.

Franziskus”, en *Brüderlicher Dienst*, abril-junio 1970, pp. 38-42. Traductor: **Jesús Sanjuán, OFM.**

ESSER, Kajetan, OFM: “«El cuerpo del Señor» Admonición 1.^a de san Francisco”, en *Selecciones de Franciscanismo* 35, Vol. XII, Fasc. II, 1983, pp. 192-208. Original en *Dienst am Glauben* 64, 1981, pp. 98-105. Traductor: **Ruben Camps, OFM.**

FÜRST, Heinrich, OFM: “Francisco de Asís. Su conocimiento de la Sda. Escritura” en *Selecciones de Franciscanismo* 38, Vol. XIII, Fasc. II, 1984, pp. 243-255. Título original: “Das Schriftverständnis des heiligen Franziskus”, en *Wandlung in Treue* 25, 1982, pp. 31-41. Traductores: **Simón Zuska, OFM y Claudio Gancho.**

GERKEN, A., OFM: “La intuición teológica de san Francisco de Asís”, en *Selecciones de Franciscanismo* 68, Vol. XXIII, Fasc. II, 1994, pp. 166-190. Título original: “Die theologische Intuition des heiligen Franziskus von Assisi”, en *Wissenschaft und Weisheit* 2, 1982, pp. 2-25. Traductor: Fr. **Luis Oviedo, OFM y Rubén Camps, OFM.**

GRAU, Engelbert, OFM: “Tomás de Celano. Su vida y su obra”, en *Selecciones de Franciscanismo* 65, Vol. XXII, Fasc. II, 1993, pp. 195-238. Título original: “Thomas von Velano. Leben und Werk”, en *Wissenschaft und Weisheit* 52, 1989, pp. 97-140. Traductor: **Raimundo Domínguez, OFM.**

LEHMANN, Leonhard, OFM^{Cap}: “El hombre Francisco a la luz de sus cartas”, en *Selecciones de Franciscanismo* 43, Vol. XV, Fasc. I, 1986, pp. 31-65. Título original: “Der Mensch Franziskus im Licht seiner Briefe”, en *Wissenschaft und Weisheit* 46, 1983, pp. 108-138. Traductores: **Simón Zuska, OFM y Claudio Gancho.**

LEHMANN, Leonhard, OFM^{Cap}: “La espiritualidad secular franciscana”, en *Selecciones de Franciscanismo* 49, Vol. XVII, Fasc. I, 1988b, pp. 109-130. Título original: “Franziskanische Weltfrömmigkeit”, en A. Zolttl (ed.), *Weltfrömmigkeit. Grundlagen, Traditionen, Zeugnisse*, Eichstätt, Franz-Sales-Verlag, 1985, pp. 109-126 y 342-345. Traductor: **Fr. Luis Oviedo, OFM.**

LEHMANN, Leonhard, OFM^{Cap}: “El «Salmo Navideño» de san Francisco”, en *Selecciones de Franciscanismo* 59, Vol. XX., Fasc. II, 1991, pp. 251-263. Título original: “Ein Psalm des hl. Franziskus für die weihnachtliche Zeit”, en *Geist und Leben* 63, 1990, pp. 5-15. Traductores: **Simón Zuska, OFM y Rubén Camps, OFM.**

SCHALÜCK, Hermann, OFM: “Implicaciones teológicas del concepto de pobreza en San Buenaventura”. *Selecciones de Franciscanismo* 10, Vol. IV, 1975, pp. 105-112. Título original: “Theologische Implikationen des Armutsgedankens bei Bonaventura”, en *Franziskanische Studien* 54, 1972, pp. 184-191. Traductor: **Pedro M. Zabaleta, OFM.**

SCHMUCKI, Octaviano, OFM^{Cap}: “Francisco de Asís experimenta la Iglesia en su fraternidad”, en *Selecciones de Franciscanismo* 19, Vol. VII, Fasc. I, 1978, pp. 73-95. Título original: “Franziskus von Assisi erfährt Kirche in seiner Bruderschaft”, en *Franziskanische Studien* 58, 1976, pp. 1-26. Traductores: **Egon Kütter, OFM y José Vte. Ciurana, OFM^{Cap}.**

SCHMUCKI, Octaviano, OFM Cap: “Descubrimiento Gradual de la Forma de vida evangélica por Francisco de Asís”, en *Selecciones de Franciscanismo* 46, Vol. XVI, Fasc. I, 1987, pp.65-128. Título original: “Schrittweise Entdeckung der evangeliumsgemässen Lebensform durch den heiligen Franziskus von Assisi”, en *Franziskanische Studien* 66, 1984, pp. 368-421. Traductor: **Ruben Camps, OFM.**

SCHMUCKI, Octaviano, OFM Cap: “«Soy ignorante e idiota» El grado de formación escolar de S. Francisco de Asís”, en *Selecciones de Franciscanismo* 31, Vol. IX, Fasc. I, 1982, pp. 89-106. Título original: “«Ignorans sum et idiota». Das Ausmass der schulischen Bildung des hl. Franziskus von Assisi”, en *Sudia Historico-Ecclesiastica. Festgabe für Prof. L. G. Spätling*, Roma, Pont. Ath. Antonianum, 1977, pp. 283-310. Traductor: **José Massana, OFM.**

4.2. Bibliografía secundaria

ALONSO DEL VAL, José María, OFM: “Los primeros conventos franciscanos de la provincia seráfica de Burgos” [consultado en la página web: dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=554313].

BUENO GARCÍA, Antonio (ed.): *La traducción en los monasterios*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial, Universidad de Valladolid, 2004.

BUENO GARCÍA, Antonio (ed.): *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial, Universidad de Valladolid, 2007.

BUENO GARCÍA, Antonio/ ADRADA RAFAEL, Cristina (eds.): *Actas del Coloquio Internacional. La traducción Monacal. Valor y Función de las traducciones de los religiosos a través de la historia*, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2002.

BUENO GARCÍA Antonio/ ÁLVAREZ SECO, Olivier (eds.): *Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea*, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2005.

CASTRO Y CASTRO, Manuel de: *Bibliografía Hispano Franciscana*, Santiago de Compostela, 1994.

CHECA GODOY, Antonio: *Historia de la prensa pedagógica en España*. Sevilla, Universidad de Sevilla, Servicio de Publicaciones, 2002.

Estado personal de la Provincia Seráfica de Cantabria, Arantzazu, Editorial Franciscana Arantzazu, 1969.

FERNÁNDEZ-GALLARDO, Jiménez (ed.): *Los Franciscanos Conventuales en España. II Congreso Internacional sobre el Franciscanismo en la Península Ibérica*, Madrid, Asociación Hispánica de Estudios franciscanos, 2006.

GRAÑA CID, María del Mar y BOADAS LLAVAT, Agustín (eds.): *El Franciscanismo en la Península Ibérica. Balance y perspectivas: I Congreso Internacional*, Madrid, Madrid, 22-27 de septiembre de 2003, GBC Editora, 2005.

“José Luis Albizu Salegui” en *Cantabria Franciscana*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Arantzazu, nº 173, 2006, pp. 141-142.

LAVILLA MARTÍN, Miguel Ángel: “Ruben Camps Mezquida † (1942-2005) Traductor de Selecciones de Franciscanismo. In Memoriam”, en *Selecciones de franciscanismo*, nº 104, vol, XXXV, 2006, pp. 303-305.

Schematismus. Ordinis Fratrum Minorum. Iubente Fr. Jacobo Bini OFM, Roma, Curia Generalis, 7ª edición, 2001.

Páginas web consultadas:

<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es> página web del proyecto I+D “Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles” [última consulta en agosto de 2010]

<http://www.franciscanos.org> Directorio franciscano [última consulta en julio de 2010]

<http://www.bne.es/es/Catalogos> página web de la Biblioteca Nacional de Madrid [última consulta en julio de 2010]

<http://www.edicionesfranciscanasarantzazu.com> página web de la editorial Arantzazu [última consulta en agosto de 2010]

<http://www.sanantoniocolegio.com/81historia/17fallecidos.php> página web de los Hermanos Franciscanos de Valencia, Aragón y Baleares [última consulta en agosto de 2010]

<http://www.capuchinos.info> página web de los Hermanos Capuchinos de España. [última consulta en julio de 2010]

<http://terciarias.12m.de/valencia> página web de las Hermanas Terciarias Capuchinas de la Sagrada Familia [última consulta en julio de 2010]

<http://www.bautz.de/bbk1> *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* [última consulta en septiembre de 2010]